Porównanie tłumaczeń Hioba 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy nastał dzień, w którym synowie Boży przyszli, aby stawić się przed JAHWE, szatan także przybył wśród nich, aby stawić się przed JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem znów nastał dzień, w którym synowie Boży przyszli, by stawić się przed JAHWE. Szatan był wśród nich. On również przyszedł, by się przed Nim stawić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *znowu pewnego* dnia, gdy synowie Boży przybyli, aby stanąć przed JAHWE, wśród nich przyszedł też szatan, aby stanąć przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się niektórego dnia, gdy przyszli synowie Boży, aby stanęli przed Panem, przyszedł też szatan między nich, aby stanął przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy niektórego dnia przyszli synowie Boży i stali przed JAHWE, przyszedł też szatan między nie i stał przed oczyma jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego dnia, gdy synowie Boży poszli stawić się przed Panem, szatan też poszedł z nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdarzyło się pewnego dnia, że przybyli synowie Boży, aby się stawić przed Panem; wśród nich przybył też i szatan, aby się stawić przed Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego dnia, gdy przyszli synowie Boży, aby stanąć przed JAHWE, przybył z nimi także szatan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdarzyło się któregoś dnia, że synowie Boży przybyli, aby się stawić przed JAHWE. Przybył także szatan i stanął pośród nich, aby się stawić przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy [znowu] pewnego dnia synowie Boży przyszli, aby stawić się przed Jahwe, przyszedł z nimi szatan, by także stawić się przed Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Було ж подібно до того дня й ангели божі прийшли, щоб стати перед Господом, і диявол прийшов посеред них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pewnego dnia się zdarzyło, że przybyli synowie Boga, by się stawić przed WIEKUISTYM, a między nimi przybył też szatan, aby stanąć przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem nadszedł dzień, gdy synowie prawdziwego Boga weszli, by stanąć przed Jehową, i również Szatan wszedł pośród nich, by stanąć przed Jehową. |

1. 1) aby stawić się przed JHWH : brak w G, zob. <x>220 1:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)